Kniha XXII.

Správná pojmenování

Jak pozdější králové zaváděli pojmenování: Pojmenování tělesných trestů se řídila zvykem dynastie Šang, pojmenování hodností se řídila zvykem dynastie Čou, pojmenování uhlazených vzorců chování se řídila *Obřady*. Obecná pojmenování, která se přiřazují veškerým věcem a jevům, se řídila zaběhlými zvyklostmi a všeobecnou dohodou mezi lidmi oblastí Ústřední planiny. Vzdálené kraje a obce s odlišnými mravy se vzájemně dorozumívají pomocí nich.

Obecná pojmenování, která se vztahují k člověku: To, skrze co je od narození takový, jaký je, se nazývá přirozeností. To, co vzniká z vyladěnosti přirozenosti, ono dění, kdy duch s něčím přijde do styku a odpoví na podnět, a přitom na to nevynakládá žádní úsilí a děje se tak samo od sebe, tomu se také říká přirozenost. Obliba a neobliba, potěšení a hněv, smutek a radost, které vycházejí z přirozenosti, se nazývají přirozené city. Jsou-li city nějaké a mysl mezi nimi volí, označuje se to jako přemýšlení. Když mysl přemýšlí a vrozené schopnosti se na základě toho dávají do činnosti, říká se tomu záměrné konání. Tomu, čeho je dosaženo teprve poté, co na to člověk vynaložil přemýšlení a cvičily se na tom vrozené schopnosti, se říká záměrné konání. Jednání s ohledem na nějaký přínos, se nazývá podnikem, jednání s ohledem na to, co je správné, se říká správné jednání. To v člověku, pomocí čeho se vnímá, se nazývá vědomím. Když se vědomí s něčím shoduje, říká se tomu rozumnost. To, je co je v člověku a díky čemu je něčeho schopen, se říká schopnost. Když se schopnost s něčím shoduje, říká se tomu nadání. Je-li přirozenost poškozena, říká se tomu vada. Setkávat se s událostmi v určený čas, to se nazývá úděl. – Toto jsou obecná pojmenování, která se vztahují k člověku, taková jsou ustálená pojmenování pozdějších králů.

Tak tedy když pravý král vytvoří pojmenování, pojmenování jsou zavedena, a skutečnost se zřetelně rozliší, správný způsob pojmenovávání je uskutečňován, a to, mají lidé na mysli, je zprostředkováváno. Tehdy pravý král obezřetně vede lid, aby se v oněch pojmenováních sjednotil. Proto pokud někdo rozebírá výroky a osobuje si právo vytvářet pojmenování a uvádět tak správná pojmenování ve zmatek a lid v pomýlení, takže se lidé zhusta přou, říká se mu velký ničema. Jeho vina je stejná, jako kdyby padělal vrubovky či jiné podobné doklady nebo míry a váhy. A tak se tedy nikdo z lidu pravého krále neodváží prostřednictvím vytváření podivných výroků uvádět ve zmatek správná pojmenování, a proto je jeho lid poctivý. Je-li poctivý, snadno se úkoluje, pokud se snadno úkoluje, dosahuje úspěchů. Když se nikdo z jeho lidu neodváží prostřednictvím vytváření podivných výroků uvádět ve zmatek správná pojmenování, soustředí se lid výhradně na správné způsoby a předpisy a dbá na dodržování příkazů. V takovém případě budou mít šlépěje takového vládce dlouhého trvání. Dlouhé trvání vládcových pomyslných šlépějí a dosažení úspěchů jsou úběžníkem vládnutí. Toto je účinek toho, když věnujeme péči dodržování dohod o pojmenováních.

Nyní se nad svrchovaně moudrými králi zavřela voda, dodržování správných pojmenování ochablo, objevily se podivné výroky, vztahy mezi pojmenováním a skutečností jsou ve zmatku, podoba toho, co je správné a co chybné, není jasná, takže i výkonní úředníci dohlížející na dodržování zákona a konfuciáni, kteří zpaměti předříkávají předpisy, jsou taktéž zmatení. Pokud by se objevil nějaký pravý král, zajisté by se dál částečně spoléhal na stará pojmenování a částečně by zavedl pojmenování nová. Je tedy nutné řádně prozkoumat, z jakého důvodu vůbec jsou pojmenování a na základě čeho se shodují anebo liší, stejně jako klíčové zásady tvorby pojmenování.

Když si odlišná těla a oddělené mysli navzájem něco sdělují, a přitom je vztah mezi pojmenováním a skutečností u různých věcí matoucím způsobem svázán dohromady, není rozdíl mezi váženým a nízkým jasný, není rozlišeno to, co je stejné a co různé. V takovém případě se u myšlenek vyskytne ta nepříjemnost, že nebudou druhému sděleny, a u úkolů nastane bezpochyby pohroma potíží či jejich úplného zhacení. Proto chytří pro ně vymezili rozdíly a zavedli podle toho pojmenování, aby pomocí nich odkazovali na skutečnost, čímž na jedné straně učinili zřejmým rozdíl mezi váženými a nízkými a na druhé straně rozlišili to, co je stejné a co je jiné. Rozdíl mezi váženými a nízkými se stal zřejmým, stejné a jiné se rozlišilo, a tak se u myšlenek nevyskytovaly ty nepříjemnosti, kdy nejsou druhému sděleny, a u úkolů nenastávala pohroma potíží či jejich úplného zhacení. Toto je důvod, proč jsou vůbec pojmenování.

A na základě čeho se tedy určuje, kdy mají být pojmenování stejná a kdy různá? Na základě přirozených smyslů. Obecně ti, kteří patří k témuž druhu a mají totéž vnitřní ustrojení, vnímají věci a jevy svými přirozenými smysli stejně. Proto je jen přibližně popíšou a napodobí, a porozumí si. To je to, skrze co sdílejí příslušná smluvená pojmenování a díky tomu se dohodnou.

Tvar, barva, kresba se rozliší očima. Zdali je zvuk čistý, nebo kalný, dutý, či plný, zdali se jedná o ladící ústní varhánky, anebo prapodivné zvuky, se rozliší ušima. Sladké a hořké, slané a mdlé, ostré, kyselé či nezvyklé chuti se rozlišují ústy. Vůně a pachy, vůně bylin a zápach ptáků, prasat a psů, různá zatuchlina a podivné pachy se rozliší nosem. Bolest, svědění, chlad a horko, hladkost a drsnost, lehkost a tíha se poznávají tělem. Rozmrzelost a potěšení, hněv, smutek a radost, obliba a neobliba a tužby se rozliší srdcem. Mysl má schopnost prověřovat a poznávat. Když prověřuje a poznává, je možné, aby podle uší rozpoznala zvuk, pomocí očí rozpoznala tvar. A tak je prověřování a poznávání možné teprve tehdy, když se přirozené smysly dostanou do bezprostředního styku s příslušným druhem věcí či jevů. Jestliže se patero smyslů dostane s něčím do styku, ale nerozpozná to, pokud mysl něco prověří, ale nemá pro to žádné vysvětlení, pak to každý z lidí bude souhlasit s tím, nazvat to nepoznáním. Toto je základ rozlišení stejného a různého.

Následně se podle těchto zásad pojmenovává následujícím způsobem: Stejnému se dá stejné jméno a různým se dají různá jména. Jestliže jednoduché pojmenování stačí na to, aby vyjádřilo, co má, zavede se jednoduché pojmenování. Nestačí-li na to jednoduché pojmenování, zavede se pojmenování složené. Pokud si jednoduché a složené pojmenování neodporují, používají se společně. Pak i když se používají společně, ničemu to nebude vadit. Chápeme-li, že různé skutečnosti mají mít různá pojmenování, zařídíme, aby každá z různých skutečností nesla také důsledně různé pojmenování – nelze je míchat dohromady. Stejně tak zajistíme, aby tytéž skutečnosti sdílely totéž pojmenování.

A tak třebaže je velké množství všech věcí a jevů, někdy je chceme zmínit jako jeden celek, a proto jim říkáme *wu*, čili věci a jevy. Slovo *wu* ‚věci a jevy‘, je nejobecnější zastřešující pojmenování. Obdobným způsobem jsme stále víc zobecňovali, až už nebylo ničeho obecnějšího, a tam jsme se zastavili. Někdy chceme zmínit jenom jeden výsek, a ten proto nazveme například zvířaty. Zvířata jsou poměrně obecným rozlišujícím pojmenováním. Obdobným způsobem budeme rozlišovat stále víc a víc, až už nakonec nebudeme moci podrobněji rozlišovat, a tam se zastavíme.

U pojmenování není nic jako jejich jednou daná správnost plynoucí ze samé podstaty věci. Lidé se na nich dohodnou a podle toho je zavedou, a způsob pojmenování, který určila dohoda a které se stalo zvyklostí, je správný, a to, co se liší od dohody, se nazývám nesprávným. U pojmenování není nic jako jednou daný vztah mezi pojmenováním a skutečností plynoucí ze samé podstaty věci. Lidé se na něm smluví a podle toho pojmenují skutečnost. To, co se řídí smluveným a co se stalo zvyklostí, se nazývá skutečným pojmenováním. Nicméně u pojmenování rozlišujeme pojmenování dobrá z podstaty věci: když jsou stručná a jednoduchá a nepříčí se skutečnosti, nazývají se dobrými pojmenováními.

Jsou věci a jevy, které mají tutéž podobu, ale zaujímají dvě různá místa, nebo které mají různou podobu, ale zaujímají totéž místo, ty lze rozlišit jako různé. Ty, které mají touž podobu, leč zaujímají dvě různá místa, nazýváme dvěma skutečnostmi, třebaže je lze nazvat týmž obecným pojmenováním. Případy, kdy se změní podoba, ale nenastává rozdíl ve skutečné podstatě, a tím dojde k odlišnosti, se nazývají proměnou. Tam, kde dochází k proměně, ale nejedná se o různé věci, mluvíme o jediné skutečnosti. Toto je způsob, kterým se u záležitostí prověřuje skutečnost a určuje jejich počet. Toto jsou klíčové zásady tvorby pojmenování. Nelze řádně neprozkoumat, jakým způsobem pozdější králové zaváděli pojmenování.

Výroky, jako že „být urážen není hanba“, „svrchovaně moudrý muž o sebe nemá péči“, „zabití lupiče není zabitím člověka“, jsou případy, kdy vzniká pomýlení z toho, že se pomocí určitého použití pojmenování vnese zmatek do pojmenování. Jestliže je prověříme podle toho, z jakých důvodů vlastně vůbec vznikla pojmenování, a pozorujeme, které z výroků jsou přijatelné, budeme s to tyto zarazit.

Tvrzení, jako že „hory a hlubiny jsou v jedné úrovni“, „přirozených tužeb člověka je málo“, „maso domácích zvířat nepřidává nic na chutnosti“, „velký zvon hudbě nepřidává na veselosti“, jsou případy, kdy vzniká pomýlení z toho, že určitým použitím skutečnosti vnese zmatek do pojmenování. Pokud tyto výroky prověříme podle toho, na základě čeho jsou pojmenování stejná či různá, a pozorujeme, které z nich s tím ladí, budeme schopni je zarazit.

Tvrzení, jako že „letí, a přitom mluvit o sloupu“, „je tu buvol a kůň, a není to kůň“, jsou případy, kdy vzniká pomýlení z toho, že se určitým použitím pojmenování vnese zmatek do skutečnosti. Prověříme-li tato tvrzení podle toho, jakým způsobem se děje dohoda o pojmenování, a když pomocí toho, co původci těchto tvrzení přijímají, budeme rozporovat to, co oni odmítají, budeme s to tyto výroky zarazit.

Obecně vzato není žádná z těch scestných nauk a prapodivných řečí, které opouštějí správnou cestu a osobují si právo vytvářet novoty, která by nespadala do jednoho z výše zmíněných druhů pomýlení. Proto osvícený panovník rozumí tomu rozdílu a neúčastní se disputací.

Vždyť lid se snadno sjednocuje pomocí správné cesty, leč nelze s ním sdílet příčiny konání, a proto na něj osvícený panovník dohlíží za užití politické moci, vede jej pomocí správné cesty, opakovaně jej poučuje pomocí pojmenování, ozřejmuje mu záležitosti pomocí pojednání, dává jim meze skrze tresty. A tak se jeho lid přetváří k lepšímu skrze správnou cestu, jako kdyby šlo o působení nadpřirozených sil – nač by mu byly debaty a výklady?

Nyní jsou svrchovaně moudří králové pryč, podnebesí je v rozkladu, objevují se ničemné řeči a ušlechtilý muž nemá dost moci na to, aby si na ně došlápl, a nemá tresty, kterými by jim zamezil, a tak se pouští do debat a výkladů. Teprve když není pochopena skutečnost, dává se do pojmenovávání, když pojmenování není pochopeno, uchyluje se k výkladům, a teprve když nejsou pochopeny výklady, účastní se debat. A tak úmluva, pojmenování, debata a výklady jsou hlavními uhlazenými vzorci užívání pojmenování, jsou počátkem cílené snahy o to, stát se pravým králem.

To, že člověk uslyší pojmenování, a pochopí skutečnost, je užití pojmenování. Když se tato nakupí a vytvoří určitý vzorec, jedná se o slovní spojení. Jestliže docilujeme přiměřenosti jak v užívání slov tak vytváření slovních spojení, říká se tomu, že se vyznáme v pojmenováních. Takové pojmenování je to, skrze co se domlouvá označení nejrůznějších skutečností, výroky spočívají v tom, že se sdruží pojmenování různých skutečností, aby se tak vyjádřila jedna myšlenka. Debaty a výklady jsou způsob, jak nerozpojit náležitý vztah mezi pojmenováními a skutečností a tím vyložit správné zásady činnosti a klidu. Co se týče dohody o pojmenování a vlastního pojmenovávání, jsou využívány při debatách a výkladech, pokud kde o debaty a výklady, spočívají v tom, že mysl vykresluje správnou cestu. Mysl člověka je správce správné cesty. Správná cesta, to jsou neměnné zásady řádné vlády.

Myšlenky souhlasí se správnou cestou, výklady odpovídají myšlenkám a výroky jsou v souladu s výklady. Člověk zajistí správnost pojmenování a vznikne o nich dohoda. Svou podstatou jsou v souhlasu se skutečným stavem věcí, což vede k porozumění. Dotyčný rozlišuje rozdíly a nedělá v tom chyby, odvozuje na základě příslušnosti k třídám věcí a jevů, aniž by se dopouštěl rozporů. Když naslouchá hlášením, je to podle uhlazených vzorců chování, když diskutuje, vyčerpávajícím způsobem pojedná o příčinách jevů. Pomocí správné cesty rozpozná nepravost, jako když pomocí tesařské šňůry uchopíme křivost či rovnost dřeva. Proto nejsou scestné nauky s to vyvolat zmatek a stero zastánců různých názorů nemá, kam by se vrtlo. Má bystrost těch, kteří naslouchají všemu zároveň, avšak nemá chvástavý výraz. Má velkorysost těch, kdo zastřešují všechny zároveň, leč nemá vzezření těch, kteří se chlubí svými zásluhami. Jestliže je jeho nauka uplatněna, panuje v podnebesí pořádek, pokud nenajde uplatnění, snaží se zajistit správné cestě pozornost, zatímco on sám je ve skrytu a v nouzi. – Takové jsou debaty a výklady svrchovaně moudrého muže. V *Knize písní* se praví:

*Jak přeuctivý, jak povznešený*

*jako nefritové žezlo cenný*

*dobré jméno, vzhled zušlechtěný*

*přívětivý je ten ušlechtilý pán*

*okolo jej mají za vzor ctěný*

Tím se myslí právě to.

Předpisy zdvořilé ústupnosti zvládl, s uspořádáním vztahů mezi starším a mladším je v souladu, zapovězené výrazy nezmiňuje, neblahé výroky nevyslovuje. Vysvětluje s myslí naplněnou dobrotivostí a smyslem pro správné, naslouchá s duševním nastavením toho, kdo se učí, debatuje s pomyšlením na veřejné zájmy. Zůstává nepohnut nesouhlasem i chválou davu běžných lidí, nezpracovává uši a oči diváctva, nenechává se uplatit mocí vážených osob, nepovažuje za prospěšné předávat dál výroky zastánců scestností, a proto je schopen setrvat u správné cesty a netříštit svou pozornost, vychrlí, co má na srdce, a není nucen k nějakým ústupkům, má ostrý jazyk, avšak bezobsažně nežvaní, je pro něho důležitý veřejný prospěch a správnost a shlíží svrchu na obhroublé hádky. – Takové jsou debaty a výklady ušlechtilého muže. V *Knize písní* se praví:

*Nekonečná noc je, dlouhý čas je v ní, ach*

*on stále u svých chyb jen myšlenkami dlí, ach;*

*není-li jen k vzorům dávnověku netečný, ach*

*a když bezchybností v chování se skví, ach*

*proč by se měl starat, co říkají ostatní, ach*

Tím se myslí právě to.

Řeč ušlechtilého muže proniká do hloubky, ale je i vytříbená, sestupuje na úroveň běžných smrtelníků, leč má svůj řád, a při vší své různorodosti a pestrosti je uspořádaná. On je tím, kdo zajistí správnost svých pojmenování, přiléhavost svých výroků ve snaze ozřejmit své myšlenky. Ona pojmenování a ony výroky jsou posly myšlenek. Když dostačují na to, aby je sdělily, pustíme je ze zřetele, ovšem přistupovat k nim ledabyle je ničemnost. A tak když pojmenování postačuje na to, aby odkázalo na skutečnost, a výrok dostačuje na to, aby vyjevil celkový smysl, pustíme je ze zřetele. To, co je mimo tento rámec, se nazývá REN, a je to něco, co ušlechtilý muž odvrhne, zatímco hlupák to po něm sebere ze země a považuje to za svůj poklad.

Tak tedy je řeč hloupého člověka zamlžená, ale přitom i neotesaná, ukřičená a bez ladu a skladu, žvanivá a halasná. On je ten, kdo mate svá pojmenování a zatemňuje své výroky, a přitom vůbec neproniká do hloubky ke svým myšlenkám. A tak ze všech sil šermuje slovy a nebere to konce, hrozně se namáhá, ale žádný účinek se nedostavuje, je lačný po slávě, avšak zůstává bez věhlasu.

Proto pokud rozumný člověk hovoří tak, že když o jeho slovech přemýšlíme, lze je snadno pochopit, když se je snažíme uskutečnit, snadno v nich lze najít uspokojení, když je podporujeme, jsou snadno udržitelná. Jestliže takový člověk uspěje, bezpochyby získá to, co má v oblibě, a nesetká se s tím, co se mu nelíbí. Hlupák je přitom jeho pravým opakem. V *Knize písní* se praví:

*Je-li duchem, pokud přízrak je*

*polapen být nemůže*

*má-li ale lidskou tvář*

*lidem ukážu, jak mění cíle své;*

*já složil tuto pěknou písničku*

*abych vypsal, jak se chová nestále*

Tím se myslí právě to.

Obecně vzato ti, kteří mluví o správných způsobech vládnutí, a spoléhají se při tom na odstranění lidských tužeb, nemají, čím by lidské tužby usměrňovali, a jsou přivedeni do úzkých skutečností, že lidé tužby mají. Všichni ti, kteří mluví o správných způsobech vládnutí, a spoléhají se při tom na to, že lidé mají jen málo tužeb, nemají prostředky, kterými by zmírňovali tužby, a jsou přiváděni do úzkých skutečností, že lidí mají tužeb mnoho. Mít tužby a nemít tužby, to jsou dvě různé druhy stavů, které jsou dány tím, zda je člověk naživu, anebo je mrtvý – není otázka pořádku či rozvratu. Množství tužeb a jejich skromnost jsou též dvě odlišné věci, jež jsou dány zákonitostmi duševního ustrojení – také to není otázka pořádku či rozvratu. Tužby nečekají na to, až budou moci být naplněny, avšak ten, jenž se je snaží naplňovat, sleduje ty, které považuje za přijatelné. To, že tužby nečekají na to, až budou moci být naplněny, dostáváme vínkem od přírody. To, že ten, kdo je usiluje naplnit, sleduje ty, které považuje za přijatelné, vychází z nitra. Jedna tužba, již člověk obdrží od přírody, je ovládána množstvím toho, co vychází z nitra, a tak z podstaty věci jen stěží připomíná to, co mu bylo původně dáno do vínku přírodou.

Žít chce člověk opravdu velmi velice, smrti si člověk opravdu velmi velice nepřeje. Když se stane, že se někdo vzdá života a vrhne se vstříc smrti, není to proto, že by nechtěl žít a chtěl raději zemřít, nýbrž proto, že mu připadne nemožné žít a je pro něho přijatelnější zemřít. Proto když tužby přesáhnou určitou mez, avšak jednání tam nedospěje, je to tím, že ho mysl zastaví. Jestliže to, co schvaluje mysl, odpovídá řádu věcí, i kdyby tužeb bylo mnoho, proč by to mělo vadit spořádané vládě? Na druhou stranu, když tužby určité meze nedosahují, avšak jednání ji přesáhne, je to tím, že ho mysl donutí. Jestliže se to, co schvaluje mysl, míjí s řádem věcí, i kdyby měl člověk tužeb málo, jakpak by to zamezilo rozvratu?! A proto pořádek či rozvrat závisejí na tom, co mysl shledává přijatelným, a nikoli na tom, po čem člověk touží na základě přirozeného duševního ustrojení. Nehledá-li to dotyčný tam, kde to vězí, nýbrž to hledá v tom, v čem to není, i kdyby říkal, já jsem na to přišel, uniklo mu to.

Přirozenost je výsledkem působení přírody, přirozené duševní ustrojení jsou vlastní podstatou přirozenost, a tužby jsou odezvou přirozeného duševního ustrojení na vnější podněty. Považovat to, po čem toužíme, za dosažitelné a pídit se po tom je něco, čemu se náš přirozený duševní ústroj nemůže vyhnout. Považovat něco za přijatelné a dát se tím směrem, je něco, co vždy nutně vychází od rozumu. Proto ani když je člověk nejnicotnějším strážcem brány, nemůže být zbaven tužeb, neboť ty jsou výbavou přirozeného duševního ustrojení. I když je člověk synem nebes, jeho tužby nemohou být v úplnosti naplněny. Ovšem třebaže tužby nemohou být cele naplněny, lze se aspoň přiblížit jejich naplnění, a ačkoliv tužby nemohou být odstraněny, lze mírnit úsilí o jejich dosažení. Byť to, co člověk chce, nelze získat, přecejen ten, který o to usiluje, se přiblíží naplnění svých tužeb, a ačkoli tužby nelze odstranit, není-li možné získat to, čeho si dotyčný žádá, chce ten, jenž přemýšlí, usměrňovat a mírnit své žádosti. Správná cesta spočívá v tom, přiblížit se úplnému naplnění tužeb, postupujeme-li vpřed, a usměrnit a umírnit tužby, jsme-li na ústupu: v podnebesí není nic lepšího než toto. Obecně se chce každý z lidí řídit tím, co schvaluje, a zbavit se toho, co považuje za nepřijatelné. Není takového, který by chápal, že není lepší cesty, než je tato, a přitom se podle ní neřídil.

Představme si člověka, který chce jít na jih. Ať bude jakkoli daleko na jih, nikdy to pro něho nebude příliš jižně. Bude-li nesnášet sever, jakkoli malá vzdálenost směrem k severu pro něj bude nepřijatelná. Cožpak zanechá chůze jižním směrem a rozběhne se na sever jen proto, že nelze dojít až úplně na jih? Inu, a nyní když jde o to, po čem lidí touží, není toho pro ně nikdy příliš, a pokud jde o tom, čeho si oškliví, nikdy toho pro ně není málo, byť by toho bylo sebemíň. Cožpak kvůli tomu, že nelze dostat úplně všechno, opustí cestu, jíž by naplnili svá přání, a místo toho si zvolí to, co nemají rádi?! A tak jestliže někdo schvaluje správnou cestu a řídí se jí, proč by mělo vést k rozvratu to, když bude v tomto směru přidávat? A pokud neschvaluje správnou cestu a opustí ji, proč by mělo vést k pořádku to, když v tomto směru ubírá? Proto rozumní oceňují pouze správnou cestu, kdežto to, k čemu vzhlížejí přízemní filosůfci se svými výstředními naukami, čeká pád.

Obecně když si něco volí, to, co chtějí, nikdy nepřichází cele a v čirém stavu, když něco odmítají, to, co nemají rádi, nikdy úplně a dokonale neodejde pryč. Proto u nich není činnosti, při které by bylo možné nezapojit zvažování. Když není rameno vah správně nasazené, těžší věci stoupají vzhůru a lidé se domnívají, že jsou lehčí, a lehčí klesají dolů a lidé si pak myslí, že jsou těžší. To je to, skrze co se lidí mýlí ve váze věcí. A když není zvažování správně nastavené, vězí v tužbách lidí neštěstí, avšak lidé si myslí, že se jedná o cosi příznivého. Podobně když tkví příznivost v tom, co nemají rádi, pokládají to za neštěstí. To je pro změnu způsob, jímž jsou lidé uváděni v omyl s ohledem na to, co je pro ně štěstí a co neštěstí. Správná cesta je dobře nastavená váha dob starých i současných. Jestliže opustíme správnou cestu a budeme ve svém nitru volit, nebudeme vědět, v čem tkví neštěstí a v čem příznivost.

Když probíhá směna a člověk vymění jednu věc za jednu věc, řeknou lidí, že nic nezískal ani nic neztratil. Pokud jednu věc vymění za dvě, řeknou, že nic neztratil a něco získal. Vymění-li dvě věci za jednu, řeknou, že nic nezískal a něco ztratil. Ten, kdo počítá, si zvolí to, o čem si myslí, že je to více, ten, jenž rozvažuje, sleduje to, co považuje za přijatelné. Vyměnit dvě věci za jednu, to nikdo neudělá, neboť chápe příslušné počty. Vycházet při své konání ze správné cesty je jako vyměnit jednu věc za dvě – co bychom ztráceli? Opustit správnou cestu a místo toho sami ve svém nitru vybírat, to je jako vyměnit dvě věci za jednu – co bychom tím získali? Jestliže někdo beztak učiní to, aby vyměnil tužby nakupené za sto let za chvilkové uspokojení, je to proto, že nerozumí příslušným počtům.

Ještě zkusme do hloubky prozkoumat ty záležitosti, jež jsou skryté a do nichž se jen těžko proniká: Není takový člověk, který by ve svém smýšlení bral na lehkou váhu řád věcí, a přitom navenek nepřikládal význam hmotným věcem. Není také takového, který by přikládal velký význam hmotným věcem, a přitom se ve svém nitru netrápil. Není rovněž takového, jenž by se při svém jednání odchýlil od správné cesty, a přitom nebyl zvnějšku ohrožen. Není nakonec takového člověka, který by byl zvnějšku ohrožován, a přitom neměl strach. A když je nitro sklíčené a plné strachu, pak i když ústa svírají lahodné maso domácích zvířat krmených senem, nepoznává tu chuť, i když uši naslouchají zvonům a bubnům, nerozeznává jejich tóny, i když oči hledí na pestré výšivky, nepoznávají jejich tvary, a i když tělo zavinuto v lehkých a teplých poduškách nebo si hoví na rovné bambusové rohoži, nevnímá jejich pohodlí. V takovém případě i pokud požíváme nejlepší věci ze všech, nejsme s to být spokojeni, a i kdybychom z nich byli na okamžik spokojení, nejsme s to se vymanit z toho trápení. Tehdy požíváme nejlepší z věcí na světě, ale jsme prostoupeni trápením, využíváme prospěch ze všeho na světě, a přitom nás ničí újma. Takoví tak snad usilují o hmotné věci? Anebo se tak snaží zaopatřit své živobytí? Anebo kupčí s délkou svého života? A tak tedy chtějí živit své tužby a popouštějí uzdu svým přirozeným sklonům, chtějí živit svou přirozenost a ohrožují své tělo, chtějí živit svou radost a útočí na své nitro, chtějí živit svůj věhlas a způsobují zmatek ve svém konání. I kdyby takovíto dostali léno coby knížata nebo se nazývali panovníky, nebudou se nikterak lišit od oněch lupičů, i kdyby jezdili na přepychových vozech a na hlavě nosili obřadní čapku vyšší třídy, beztak se nebudou nijak lišit od těch, kteří nemají nohy, jejichž uříznutím byli potrestáni. Tady tomu se říká být sluhou hmotných věcí.

Jestliže je mysl vyrovnaná a veselá, pak i když barvy nedosahují ani průměru, můžou uspokojovat oči, i když tóny nedosahují ani průměru, můžou uspokojovat uši, i hrubé jídlo a zeleninová jícha můžou uspokojovat ústa, i oděv z hrubého plátna a střevíce z hrubého konopí můžou uspokojovat údy, i stísněný domek, rákosové závěsy, podložky z mladého rákosí a slámy a ošuntělý opěrný stolek a bambusové rohože mohou uspokojovat trup. A tak třebaže člověk nemá to nejkrásnější na celém světě, přesto může živit svou radost, přestože nemá vlivné postavení, může živit svůj věhlas. Je-li někdo takový a přidáme mu k tomu ještě podnebesí, koná mnoho ve prospěch podnebesí, zatímco vlastní potěcha ho zajímá jen málo. Tady tomu se říká vážit si sám sebe a činit hmotné věci svými sluhy.

Na řeči, jež se nedají prověřit, na nevídané jednání a neslýchané úradky si ušlechtilý muž dává bedlivý pozor.

Kniha XXIII.

Lidská přirozenost je špatná

Přirozenost člověka je špatná, to, co je na něm dobré, je uměle vytvořené.

Vždyť přirozenost člověka je taková, že má od narození zálibu v prospěchu, a když se chová podle toho, vzniká z toho, soupeření o tom, co kdo uzme, a mizí zdvořilá ústupnost. Od narození zná, co je to závist a nenávist, a když se chová podle toho, vzniká z toho škození druhým a mizí oddanost a důvěryhodnost. Od narození má také tužby očí a uší, zálibu v nápěvech a ženské kráse, a když se chová podle toho, pramení z toho zpustlost a zmatky a ztrácejí se obřadní a společenská pravidla náležitého chování a soustava uhlazených vzorců jednání. Jestliže za těchto okolností následujeme lidskou přirozenost a jednáme v souladu s přirozeným duševním ustrojením, vždy to skončí soupeřením o to, kdo co urve, člověk se jme přestupovat dané společenské úlohy a rozvracet řád a skončí u násilnické bezohlednosti. A proto je zapotřebí mít výchovu učitelů a předpisů, vedení obřadních a společenských pravidel, a teprve tehdy začne vycházet ze zdvořilé ústupnosti, bude v souladu se soustavou uhlazených vzorců chování a skončí tím, že u něho bude panovat pořádek. Z tohoto úhlu pohledu je zřejmé, že přirozenost člověka je špatná a že to, co je na něm dobré, je uměle vytvořené.

A tak křivé dřevo stromu se stane rovným jedině díky použití tvarovacího rámu a díky napařování a narovnávání, tupý kov se stane ostrým teprve po nabroušení na brusu. A nyní je přirozenost člověka špatná a napraví se teprve působením učitelů a předpisů a stane se spořádanou jen díky obřadním a společenským pravidlům. Když člověk nemá učitele ani předpisy, dostane se na scestí a je zlý a nesprávný, když neuznává obřadní a společenská pravidla, propadá rozvratu a zmatkům.

Ve starých dobách považovali svrchovaně moudří králové lidskou přirozenost za špatnou, domnívali se, že se člověk dostane na scestí, nebude se chovat správně a propadne zmatkům, a kvůli tomu ustavili obřadní a společenská pravidla náležitého jednání a vytvořili předpisy, aby jejich pomocí napravili lidskou přirozenost a uvedli ji do správného stavu a aby skrze ně ochočili lidskou přirozenost a poskytli jí vedení. Byli tak těmi, kteří zaručili, že všichni vycházeli ze spořádanosti a byli v souladu se správnou cestou.

Ti z dnešních lidí, kteří se nechávají přetvořit k lepšímu působením učitelů a předpisů, kteří postupně navyšují svoji vzdělanost a kráčí cestou obřadních a společenských pravidel, se stávají ušlechtilými muži, ti pak, kteří popustí uzdu přirozeným vlohám, kteří si hoví v svévoli a jednají v rozporu s obřadními a společenskými pravidly, se stávají přízemními lidmi. Podíváme-li se na to z tohoto úhlu, je přece zřejmé, že přirozenost člověka je špatná, kdežto to, co je na něm dobrého, je uměle vytvořené.

Mencius říká: „To, že se lidé věnují studiu, souvisí s tím, že je jejich přirozenost dobrá.“ Tak to ale není – to je případ člověka, jenž nedospěl k poznání přirozenosti člověka a který řádně neprozkoumal rozdíl mezi jeho přirozeností a tím, co je u něho uměle vytvořeno. Obecně vzato je přirozenost výsledkem působení přírody, není tedy možné se ji naučit ani na ní nelze pracovat. Obřadní a společenská pravidla náležitého chování jsou něco, čemu dali vzniknout svrchovaně moudří mužové, takže je to něco, co člověk ovládne učením a čeho se dosáhne cílenou prací. To, co je v člověku a co se nedá naučit a na čem nelze pracovat, se nazývá přirozeností. To, co je v člověku a dá se ovládnout učením a dosáhnout cílenou prací, se nazývá uměle vytvořeným. Toto je rozdíl mezi přirozeností a uměle vytvořeným.

A nyní je v přirozenosti člověka, že jeho oči dokážou hledět a jeho uši dokážou poslouchat. A onen zrak, díky kterému dokáže hledět, je neoddělitelný od očí, a sluch, díky němuž umí poslouchat, je neoddělitelný od uší, a je jasné, že se nelze naučit, aby oči byly vybaveny zrakem a uši sluchem.

Mencius říká: „Ale přirozenost člověka je dobrá, akorát všichni ztratí svou původní přirozenost, a proto jsou špatní.“ Já však pravím, že se v takovém případě mýlí. S přirozeností je to tak, že už hned od narození se člověk odchyluje od počáteční neopracované prostoty, stejně jako se odchyluje od počátečního stavu jakési suroviny, čili o původní přirozenost přichází v každém případě. Z tohoto úhlu pohledu je jasné, že lidská přirozenost je špatná. Kdyby byla lidská přirozenost dobrá, jak někteří tvrdí, vypadalo by to tak, že se člověk neodchýlí od počáteční neopracované prostoty a zkrášluje ji, neopustí počáteční stav jakési suroviny a vylepšuje jej, a ta jeho surová, neopracovaná prostota by musela být vůči hezkosti ve stejném poměru, jako když je zrak, umožňující vidět, neoddělitelný od očí a sluch, dovolující naslouchat, je neoddělitelný od uší, a to samé by také muselo platit o vztahu jeho mysli k dobru. Proto se říká, že oči jsou nadány zrakem a uši sluchem.

Nyní je přirozenost člověka taková, že když má hlad, chce se nasytit, když je mu zima, chce se ohřát, když je upracovaný, chce si odpočinout. Toto je přirozené duševní ustrojení člověka. Nyní však i když je hladový, vidí staršího, a neodváží se jíst dříve než on, neboť vůči některým projevuje zdvořilou ústupnost; i když je unavený, neodvažuje se žádat o odpočinek, protože některé zastupuje v práci. Vždyť když dá syn přednost otci, když syn zastoupí starší příbuzné, v obou případech se to příčí přirozenosti a odporuje to přirozenému duševnímu ustrojení, avšak je to správná cesta oddaného syna a soustava uhlazených vzorců chování, ztělesněných obřadními a společenskými pravidly. Proto kdybychom jednali v souladu se svým přirozeným ustrojením, neprojevovali bychom zdvořilou ústupnost, a když projevíme zdvořilou ústupnost, vzpíráme se svému přirozenému ustrojení. Z tohoto úhlu pohledu je tedy zřejmé, že přirozenost člověka je špatná, zatímco to, co je na něm dobré, je uměle vytvořené.

Tazatel se zeptá: „Pokud je lidská přirozenost špatná, odkud se berou obřadní a společenská pravidla náležitého chování?“ A já mu odpovím:

Obecně vzato obřadní a společenská pravidla vznikají jako umělý výtvor svrchovaně moudrých mužů, není to nic, co by z podstaty věci pramenilo z přirozenosti člověka. A tak hrnčíř hněte hlínu a vytváří tak nádobu, nádoba tedy vzniká jako umělý výtvor hrnčíře, ne že by se nějak z podstaty rodila z přirozenosti člověka. Stejně tak tesař opracovává dřevo a vytváří tím nářadí, nářadí tedy vzniká jako umělý výtvor tesaře, ne že by se nějak z podstaty rodilo z přirozenosti člověka. A svrchovaně moudrý muž opakovaně promýšlí, obeznamuje se s řešením záležitostí a na základě toho vytváří obřadní a společenská pravidla náležitého chování a ustanovuje předpisy. Obřadní a společenská pravidla a zákonné předpisy tedy vznikají jako umělý výtvor svrchovaně moudrých mužů a nejsou něčím, co by nějak z podstaty věci pramenilo z lidské přirozenosti.

Pokud jde o ty skutečnosti, že oči mají rády ženskou krásu, uši mají rády hudební zvuky, ústa mají ráda chutě, mysl má ráda prospěch a kostem, údům a kůži se líbí pohodlná zahálka, všechny vycházejí z přirozeného duševního ustrojení člověka. Dějí se samovolně jako odezva na podnět, jejich vznik nezávisí na lidském úsilí. Oněm pak případům, kdy nestačí podnět k tomu, aby se tak stalo, nýbrž je k tomu nutné lidské úsilí, se říká, že to vzniká jako umělý výtvor. Toto jsou na jedné straně věci, jež pramení z lidské přirozenosti, a na druhé straně věci, jež vznikají jako umělý výtvor, a jejich odlišné projevy.

A proto se svrchovaně moudří mužové jali přetvářet lidskou přirozenost k lepšímu a zavedli umělé vytváření, uměle vytváření bylo zavedeno, a oni dali vzniknout obřadním a společenským pravidlům náležitého chování, obřadní a společenská pravidla vznikla, a oni zřídili zákonné předpisy. Jsou tedy obřadní a společenská pravidla a zákonné předpisy vytvořeny svrchovaně moudrými muži. A tak tedy to, co svrchovaně moudří mužové sdílejí se zástupy běžných lidí a neliší se v tom od nich, je přirozenost. To, v čem se od nich liší a v čem obyčejné lidi převyšují, je uměle vytvořené.

Vždyť obliba prospěchu a touha po tom, něco získat, jsou přirozenými sklony člověka. Představme si bratry, kteří si mezi sebou dělí majetek: kdyby jednali v souladu se svým přirozeným duševním ustrojením, to jest na základě obliby prospěchu a touhy po tom, něco získat, poprali by se o něj. Ovšem pokud se nechají přetvořit k lepšímu skrze uhlazené vzorce jednání, vycházející z obřadních a společenských pravidel náležitého chování, přenechají majetek klidně i cizím spoluobyvatelům. A tak když člověk jedná v souladu se svým přirozeným ustrojením, soupeří mezi sebou i mladší a starší bratr, když se nechá přetvořit k lepšímu obřadními a společenskými pravidly, přenechá věci i cizímu spoluobyvateli.

Obecně však lidé chtějí konat dobro proto, že je jejich přirozenost špatná: vždyť skrovné obdivně vzhlíží k hojnosti, ošklivé vzhlíží ke kráse, úzké vzhlíží k šíři, chudé vzhlíží k bohatství a nízké vzhlíží k váženosti, a jestliže to nemá v sobě samém, zajisté to bude hledat vně. Proto když je někdo bohatý, nevzhlíží toužebně k majetku, když je vážený, neobdivuje moc, protože ti, kteří to mají u sebe, se za tím zajisté nevydají ven. Podíváme-li se na to takto, pak důvodem pro to, že lidé chtějí konat dobro, je skutečnost, že jejich přirozenost je špatná.

Nyní je přirozenost člověka taková, že od povahy nezná nic jako obřadní a společenská pravidla náležitého chování, a proto se usilovně učí, žádaje si je mít. Přirozenost nerozumí obřadním a společenským pravidlům, a proto člověk přemýšlí, usiluje o to je poznat. Tak tedy kdybychom zůstali jen u toho, co máme od narození, neměli bychom obřadní a společenská pravidla a nerozuměli bychom jim. Když člověk nemá obřadní a společenská pravidla, upadá do zmatku, nerozumí-li jim, chová se neřádně. Z tohoto úhlu pohledu je zřejmé, že přirozenost člověka je špatná, a to, co je na něm dobré, je uměle vytvořené.

Mencius říká: „Lidská přirozenost je dobrá.“ Tak to ale není. Obecně se „dobrým“ v celém podnebesí ve staré době i dnes označuje správnost, shoda s řádem věcí, vyváženost a spořádanost, to, co se označuje jako „špatné“, je scestnost, špatnost, neřádnost a rozvrácenost. Toto je přece rozdíl mezi dobrým a špatným. Máme si nyní skutečně myslet, že lidská přirozenost je z podstaty správná, ve shodě s řádem věcí, vyvážená a spořádaná? Načpak by potom ale byli svrchovaně moudří králové a nač by byla obřadní a společenská pravidla?! I kdyby nějací svrchovaně moudří králové a nějaká obřadní a společenská pravidla byli, co by ještě mohli přidat ke správnosti, shodě s řádem věcí, vyváženosti a spořádanosti? Tak tomu ovšem není, lidská přirozenost je špatná. A tak se svrchovaně moudří mužové domnívali, že přirozenost člověka je špatná, mysleli si, že je scestný a špatný a nechová se správně, že je neřádný a v rozvrácený a nechová se spořádaně, a proto v jeho zájmu ustavili politickou moc vrchnosti, aby na něho dohlížela, prosadili obřadní a společenská pravidla, aby jej přetvořili k lepšímu, zavedli zákonné předpisy, aby jej učinily spořádaným, zpřísnili tresty, aby ho držely v žádoucích mezích, a tím zajistili, že celé podnebesí bralo za východisko pořádek a bylo ve shodě s dobrem. Taková je vláda svrchovaně moudrých králů a výchovné působení obřadních a společenských pravidel náležitého chování.

Kdybychom nyní zkusili odstranit moc vrchnosti a odebrat výchovné působení obřadních a společenských pravidel, odložit pořádající účinek zákonných předpisů a vzdát se mezí, jejichž dodržování zaručují tresty, a stoupli bychom si stranou a pozorovali, jak se k sobě chová lid podnebesí, zjistili bychom, že silnější ubližují slabým a obírají je, většina že sužuje menšinu a snaží se ji přehlušit a že netrvá ani chvilku, než se podnebesí dostane do rozkladu a postupně hyne. Podíváme-li se na to takto, je zřejmé, že přirozenost člověka je špatná, a to, co je na něm dobré, je uměle vytvořené.

Ti, kteří chtějí umět hovořit o starých dobách, musí hledat doklady v současnosti, ti, kteří chtějí umět hovořit o světě přírody, musí nutně hledat důkazy u člověka. Obecně pokud jde o úsudek, cení se u něho, když lze jeho platnost ověřovat rozpojováním a opětovným sestavováním jeho složek, které k sobě musí sednout jako půlky vrubovky, a když pro něho je nějaká opora, nějaký důkaz. Je-li tomu tak, člověk si sedne a o něčem pohovoří, a když vstane, lze jeho závěry přichystat k použití, a když je ohlásí, lze začít s jejich uskutečňováním. Když nyní Mencius tvrdí, že je lidská přirozenost dobrá, nemá proto žádnou oporu ani žádný doklad, takže si sedne a o něčem pohovoří, a když vstane, nelze příslušné závěry připravit k použití, a když se ohlásí, nelze začít s jejich uskutečňováním. Cožpak to není obrovská chyba?!

A tak jestliže je lidská přirozenost dobrá, zbavme se svrchovaně moudrých králů a skoncujme s obřadními a společenskými pravidly náležitého chování. Ale je-li přirozenost špatná, přitakejme svrchovaně moudrým králům a ceňme si obřadních a společenských pravidel náležitého chování. Tvarovací rám na dřevo tak vznikl kvůli křivému dřevu, tesařské šňůry a tušové čáry podle nich se objevily kvůli nerovnostem, a když se ustavila vrchnost a prosadila se obřadní a společenská pravidla, bylo to kvůli tomu, že je lidská přirozenost špatná. Podíváme-li se na to z tohoto hlediska, je zřejmé, že přirozenost člověka je špatná, kdežto to, co je na něm dobré, je uměle vytvořené.

Rovné dřevo je rovné, aniž by záviselo na působení tvarovacího rámu, neboť v jeho přirozenosti je rovnost. Křivé dřevo se však stane rovným teprve tehdy, když se vloží do tvarovacího rámu a napařováním se rovná, a to je proto, že v jeho přirozenosti je křivost. A je-li nyní lidská přirozenost špatná, je nutné se spolehnout na vládnutí svrchovaně moudrého krále a výchovný účinek obřadních a společenských pravidel, a teprve potom všichni berou za své východisko spořádanost a jsou ve shodě s dobrem. Z tohoto úhlu pohledu je jasné, že přirozenost člověka je špatná, a to, co je na něm dobré, je uměle vytvořené.

 Tazatel namítne: „Vytváření obřadních a společenských pravidel z postupně vršených výsledků cíleného snažení je v přirozenosti člověka, a proto je taky byli svrchovaně moudří mužové schopni vytvořit.“ A já mu odpovím:

Tak to není. Vždyť když hrnčíř hněte hlínu a vyrábí dlaždici, cožpak je vyrábění dlaždic z hlíny jeho přirozeností? A když tesař opracovává dřevo a vyrábí tak náčiní, cožpak je přetváření dřeva v náčiní v jeho přirozenosti? A poměr svrchovaně moudrého muže k obřadním a společenským pravidlům náležitého chování můžeme přirovnat k hrnčíři, který svou věc vyrábí hnětením. Cožpak je tedy přetváření postupně nakupených výsledků cíleného snažení v obřadní a společenská pravidla v původní přirozenosti člověka?

Pokud jde obecně o lidskou přirozenost, vezmeme-li na jedné straně císaře Jaoa či Šuna a na druhé straně tyrana Ťieho nebo lupiče Č’a, byla jejich přirozenost tatáž. Vezmeme-li na jedné straně ušlechtilého muže a přízemního člověka na straně druhé, jejich přirozenost je stejná. Máme se snad nyní myslet, že přetváření nakupených výsledků cíleného působení v obřadní a společenská pravidla je lidskou přirozeností? Proč bychom si ale pak vážili Jaoa a Jüa, proč bychom si cenili ušlechtilého muže?! To, čeho si vážíme na Jaoovi a Jüovi nebo na ušlechtilém muži, je vesměs jejich schopnost přetvářet k lepšímu přirozenost a zavádět uměle vytvořené. Když je zavedeno uměle vytvořené, vznikají obřadní a společenská pravidla náležitého chování. Tudíž s tím, že svrchovaně moudří mužové přetvářejí výsledky cíleného snažení člověka v obřadní a společenská pravidla, se to má stejně, jako když hrnčíř hněte hlínu a něco z ní vyrábí. Podíváme-li se na to takto, cožpak je přetváření výsledků cíleného snažení člověka v obřadní a společenská pravidla v jeho přirozenosti? To, čím opovrhujeme u Ťieho, Č’a a obecně přízemních lidí, je to, že následují svoji přirozenost, jednají v souladu se svým přirozeným duševním ustrojením, uspokojuje je svévole, a tak za své východisko berou lačnost po prospěchu a soupeření o to, kdo co urve. Proto je zřejmé, že přirozenost člověka je špatná, zatímco to, co je na něm dobré, je uměle vytvořené.

Není to tak, že by nebesa stranila Cengovi, Čchienovi a Siao-ťimu a neznala se k zástupům běžných lidí. Proč ale tedy jen Ceng, Čchien a Siao-ťi byli silní ve skutečných projevech synovské oddanosti a byli dokonalí, pokud jde o pověst synovsky oddaných mužů? Bylo to proto, že napnuli všechny své síly na obřadní a společenská pravidla náležitého chování. Stejně tak to tak není, že by nebesa stranila čchiskému a luskému lidu a neznala se k Čchiňanům. Proč se ale tedy s ohledem na náležitý vztah mezi otcem a synem a rozdílů mezi manželem a manželkou nevyrovnají neporušenosti synovské oddanosti a uhlazeným projevům uctivosti ve státech Čchi a Lu? Je to tím, že Čchiňané následují své přirozené duševní ustrojení, libují si ve svévoli a zanedbávají obřadní a společenská pravidla náležitého chování. Kdepak by se lišili svou přirozeností!

Pročpak se říká, že „obyčejný člověk, kterého potkáme někde na cestě, se může stát Jüem“? To, skrze co se Jü se stal Jüem, bylo vesměs to, že konal s ohledem na mravní zásady a daná pravidla. Ovšem mravní zásady a daná pravidla mají určité zákonitosti, jež lze pochopit a zvládnout, a všichni obyčejní lidé, jež potkáme někde na cestě, mají vlohy k tomu, aby uměli pochopit mravní zásady a daná pravidla, a všichni mají vybavení k tomu, aby tyto dokázali ovládnout. Je tedy zřejmé, že se mohou stát Jüy.

Máme si snad myslet, že mravní zásady a daná pravidla nemají žádné zákonitosti, které lze poznat a které lze ovládnout? Pak by však ani Jü nepochopil mravní zásady a daná pravidla ani by je neovládl. A jestliže by obyčejní lidé, které potkáme někdy na cestě, z podstaty postrádali vlohy k pochopení mravních zásad a daných pravidel a stejně tak z podstaty neměli vybavení k jejich ovládnutí, doma by neměli ani pochopit, co je to náležitý vztah mezi otcem a synem, a mimo domov by neměl pochopit, co je správný vztah mezi panovníkem a podřízeným. Tak to ale není: nyní takoví obyčejní lidé umí doma pochopit, co je to náležitý vztah mezi otcem a synem, a mimo domov zvládnou pochopit, co je to správný vztah mezi panovníkem a podřízeným, z čehož je zřejmé, že obyčejní lidé mají příslušné vlohy a vybavení k jejich poznání a zvládnutí. Je proto taky jasné, že pokud by takový obyčejný člověk na základě svých vloh k chápání a vybavení ke zvládání vzal za základ poznatelné a zvládnutelné zákonitosti mravních zásad a daných pravidel, mohl by se stát Jüem.

Pokud by se takový obyčejný člověk držel správných postupů a zabýval se studiem, soustředil svou mysl a napjal pozornost a snažení jedním směrem, pořádně by přemítal a zevrubně zkoumal a den za dnem by bez ustání kupil dobro, dospěl by až k jakoby nadpřirozené bystrosti a stanul by bok po boku s nebesy a zemí. Proto stav, kdy je člověk svrchovaně moudrým, je něco, čeho se dosáhne postupným kupením.

Někdo namítne: „Jestliže lze svrchované moudrosti dosáhnout postupným vršením, čím to je, že ne všichni jsou s to ji postupně navršit?“ Je to tím, že to můžou dělat, avšak nemohou k tomu být donuceni. A tak se může přízemní člověk stát ušlechtilým mužem, ale není ochoten se jím stát, a ušlechtilý muž se může stát přízemním člověkem, leč není ochoten se jím stát. Přízemní člověk a ušlechtilý muž se vždy mohou stát jeden druhým. To, že se jeden druhým nestává, je dáno tím, že třebaže je to možné, nemůže to být vynuceno.

Proto je to sice opravdu tak, že se obyčejný člověk, kterého potkáme někde na cestě, může stát Jüem, nicméně není vůbec jisté, že se Jüem stát dokáže. Ale i kdyby se nedokázal stát Jüem, nikterak to nebrání tomu, že se v zásadě může stát Jüem. Nohy mohou v zásadě prochodit celé podnebesí, třebaže se nevyskytl takový, který by je celé prochodit dokázal.

Vždyť tesař, truhlář, rolník a kupec si vždy v zásadě mohou navzájem vyměnit povolání, ale nikdy si je vyměnit nedokážou. Z tohoto úhlu pohledu to, co je v zásadě možné udělat, ještě člověk ne nutně dokáže udělat; a na druhou stranu, pokud něco nedokáže, nikterak to nevylučuje to, že je to v zásadě možné. Dokázat a nedokázat a být v zásadě možný a nebýt v zásadě možný, to jsou dvě věci, jež se od sebe dalece liší, a je jasné, že je nelze zaměňovat.

Jao se zeptal Šuna: „Jaké je přirozené duševní ustrojení člověka?“ „Přirozené duševní ustrojení člověka je velice nehezké,“ odpověděl Šun, „načpak na ně ptát! Člověk je zaopatřen manželkou a dětmi, a jeho synovská oddanost vůči rodičům ochabuje, jeho tužby jsou naplněny, a jeho spolehlivost pro přátele upadá, dostane pořádnou hodnost a slušný plat, a jeho oddanost vůči panovníkovi ochabuje. Ach, přirozené sklony lidí, ach! Je velice nehezké, načpak se po něm ptát!“ Akorát u způsobilých je tomu jinak.

Je rozum svrchovaně moudrých mužů, je rozum ušlechtilých mužů, je rozum přízemních lidí, je rozum robotěze: Hovoří mnoho, ovšem jeho řeč je uhlazená a uspořádaná, celý den rokuje o tom, proč co jak je, a i když ve svých promluvách zmíní tisíc záležitostí a desettisíckrát změní způsob výkladu, jeho základní vodítka jsou jednotná – takový je rozum svrchovaně moudrého muže. Hovoří málo, ovšem míří přímo k jádru věci a je stručný, jeho řeč má hlavu a patu a odpovídá zákonným pravidlům, jako kdyby ji přitesával podle tesařské šňůry – takový je rozum ušlechtilého muže. Jeho řeč překračuje hranice jemu přidělené úlohy, jeho jednání se příčí správným zásadám, když se do něčeho pustí, zhusta potom lituje – takový je rozum přízemního člověka. Je hbitý a pohotový, jeho řeč však nemá hlavu ani patu, vládne celou šíří dovedností, ale ty nejsou k ničemu dobré, rozebere otázku rychle a zručně, avšak nedotýká se společensky naléhavých záležitostí, neohlíží se na to, co je správné a co chybné, neposuzuje rovnost či křivost; jeho cílem, v nějž doufá, je zvítězit nad druhým – takový je rozum robotěze.

.Je vznešená odvaha, je prostřední odvaha a je nízká odvaha: Když v podnebesí vládne správnost, on má odvahu se narovnat. Dřívější králové našli správnou cestu, a on má odvahu uskutečňovat jejich záměry. Neřídí se podle panovníků úpadkové doby nahoře ani nenásleduje mravy lidu úpadkové doby dole. Tam, kde vidí dobrotu, ho nezajímá chudoba a neúspěch, tam, kde chybí dobrota, ho nezajímá bohatství ani váženost. Když jej podnebesí zná, chce s podnebesím sdílet strázně i radosti, když ho podnebesí nezná, osaměle se tyčí do výšky mezi nebesy a zemí a nemá strach – taková je vznešená odvaha. Jeho vnějškový výraz je uctivý, jeho smýšlení je skromné, za důležitou považuje spolehlivost a hmotné statky bere na lehkou váhu. Způsobilé se odvažuje doporučovat a uznávat, neschopné se odvažuje stáhnout a propustit – taková je prostřední odvaha. Nepřikládá důležitost své osobě a místo toho jsou pro něho důležité hmotné statky, nevzrušuje se pohromami a z ledasčeho šťastnou náhodou vyvázne se zdravou kůží. Neohlíží se na to, co je správné a co nikoliv, nezajímá ho, co je tak a co tak není, a jeho cílem, v nějž doufá, je přemoci druhého – taková je nízká odvaha.

Fan-žuo a Ťü-šu byly proslulé luky starých dob. Avšak kdyby se jim nedostalo působení tvarovacího rámu na luky, nemohly by se samy narovnat. Cchung čili Pór vévody Chuana, Čchüe čili Strážní věž Tchaj-kunga, Lu krále Wena, Chua krále Čuanga a Kan-ťiang a Mo-jie krále Che-lüa byly všechno vyhlášené meče starých dob, ale kdyby nebyly přiloženy k brusu, nemohly by být ostré, a kdyby se jim nedostalo působení lidské síly, nedokázaly by tnout. Chua-liou, Ťin-ťi, Sien-li a Lü-er byli slavné koně starých dob, leč teprve když vpředu byli ovládáni skrze uzdu a opratě a vzadu nad nimi dohlížel bič a k tomu se přidalo Cao-fuovo kočírování, za jediný den urazili tisíc mil. A tak i když má člověk třebas dobrou povahu a bystrou hlavu, vždy musí hledat moudrého učitele a sloužit u něho a vybírat si dobré přátele a přátelit se s nimi. Jestliže najde moudrého učitele, u něhož by sloužil, to, co uslyší, bude cesta příkladných vládců Jaoa, Šuna, Jüa a Tchanga. Získá-li k přátelení dobré přátele, to, co spatří, bude chování vyznačující se oddaností, spolehlivostí, uctivostí a zdvořilou ústupností. Bude každým dnem činit pokroky v mravnosti a ani o tom nebude vědět, protože bude působit „postupné obrušování“. Pokud však bude přebývat společně s nedobrými osobami, to, co uslyší, bude podvod a klam, to, co uvidí, bude chování špatné, vyznačující se zpustlostí a hrabivostí. Dopadne na něho tělesný trest, ani nebude vědět jak, neboť tu bude také působit „postupné obrušování“. Ve starých spisech se říká: „Neznáš-li toho pána, podívej se na jeho přátele, neznáš-li toho panovníka, podívej se na jeho nejbližší rádce.“ Jde jen o postupné obrušování, jde jen o postupné obrušování!